

CONCURSUL DE SOLUȚII LICEUL LUCIAN BLAGA, CLUJ-NAPOCA
INTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 1

LUCIAN BLAGA HIGHSCHOOL, CLUJ-NAPOCA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p>RO: Se poate furniza ridicarea topo în sistem metric? a fost salvată probabil în inch.</p> <p>EN: <i>Is it possible to provide the topographic survey in the metric system? it was probably saved in inches.</i></p>	<p>RO: Da, documentația topo a fost actualizată, a se vedea Anexa 9 – Q&A 1 – Documentație suplimentară, folderul 9.1 – Documentație topo actualizată.</p> <p>EN: <i>Yes, the topographic documentation has been updated, see Annex 9 - Q&A 1 - Additional documentation.</i></p>
2.	<p>RO: La piesele cerute (pg. 30) apare Nota: În cazul în care nu este precizat altfel, clădirile adiacente sitului vor fi reprezentate prin hașură solidă - solid fill; nerespectarea acestei cerințe va fi considerată o încălcarea anonimatului. Unde ar trebui căutat, dacă este precizat altfel?</p> <p>EN: <i>In the required pieces (pg. 30), there is a Note: Unless otherwise specified, buildings adjacent to the site will be represented by solid hatch - solid fill; failure to do so will be considered a violation of anonymity. Where should I look if otherwise specified?</i></p>	<p>RO: Precizările de reprezentare grafică a pieselor desenate se găsesc la punctul 4 – PIESE CERUTE, subpunctul 4.2 – Piese desenate, al temei de concurs.</p> <p>Se admite reprezentarea cu hașuri standard.</p> <p>EN: <i>The specifications for the graphic representation of the drawings can be found in point 4 - REQUIRED MATERIALS, sub-point 4.2 - Drawn materials, of the competition theme.</i></p> <p><i>Usage of standard hatching is allowed.</i></p>
3.	<p>RO: În tema de concurs este următoarea notă: "În cazul în care nu este precizat altfel, clădirile adiacente sitului vor fi reprezentate prin hașură solidă - solid fill". Acest lucru exclude</p>	



	<p>chiar și reprezentarea cu hașuri standard (de exemplu hașura la 45 grade)?</p> <p>EN: <i>In the competition brief, there is the following note: "Unless otherwise stated, buildings adjacent to the site will be represented by solid fill". Does this even exclude representation with standard hatching (e.g. 45 degree hatching)?</i></p>	
4.	<p>RO: Din tema concursului, pag 26: Concurenții vor amenaja în cele 2 incinte parcări pentru 25 mașini 70-80 biciclete și 10 scutere." - puteti clarifica va rugam daca numarul de locuri enumerate reprezinta totalul (putand aloci o parte in incinta Nord si o parte in incinta Sud) sau daca sunt per incinta. Multumim!"</p> <p>EN: <i>From the competition brief, page 26: "Competitors will set up parking spaces for 25 cars, 70-80 bicycles and 10 scooters in the two enclosures." - can you please clarify whether the number of spaces listed is the total (you can allocate part in the North enclosure and part in the South enclosure) or if they are per enclosure. Thank you!"</i></p>	<p>RO: Numărul de locuri solicitate reprezintă totalul. Modalitatea de alocare între cele două incinte (Nord și Sud) depinde de soluția fiecărui concurent.</p> <p>EN: <i>The number of requested parking spaces represents the total. The allocation between the two precincts (North and South) depends on each competitor's solution.</i></p>
5.	<p>RO: Care este limita de interventie (limita juridica) pentru spatiul urban adiacent? In mod special, spatiul urban adiacent parcelelor scolii. Adiacent limitei sudice a parcelei nordice, unde in momentul de fata sunt parcar, se poate interveni? Totodata, adiacent limitei nordice a parcelei sudice unde este o strada neasfaltata se poate interveni?</p> <p>EN: <i>What is the intervention limit (legal limit) for the adjacent urban space? In particular, the urban space adjacent to school plots. Adjacent to the southern boundary of the northern plot,</i></p>	<p>RO: Limita de intervenție se găsește în ridicarea topografică actualizată - a se vedea Anexa 9 – Q&A 1 – Documentație suplimentară, folderul 9.1 – Documentație topo actualizată.</p> <p>În Anexa 9 - Q&A 1 – Fotografii vizită sit, folderul 9.4 vă transmitem imagini cu situație actuală pe strada Băișoara, în urma lucrărilor de igienizare a spațiului urban, lucrări realizate ulterior redactării temei și demarării procedurilor de concurs, în septembrie / octombrie 2022 - demolări baterii garaje, trasare locuri de parcare și asfaltare.</p>



	<p><i>where there are currently car parks, can we intervene? Also, adjacent to the northern boundary of the southern plot where there is an unpaved road, is it possible to intervene?</i></p>	<p>Notă: planul topografic a fost realizat în martie 2022 și nu a surprins ultimele intervenții amintite mai sus.</p>
6.	<p>RO: Vă rugăm să furnizați în format DWG limita clară de intervenție pentru lucrările de amenajare a străzilor adiacente liceului ce fac obiectul concursului de soluții. EN: Please provide in DWG format the clear intervention limit for the fitting-out works of the streets adjacent to the high school that are part of the competition.</p>	<p>De asemenea, reamintim din tema de concurs - pg. 28: se pot face propuneri și pe zonele adiacente / nivelul zonei, care pot fi avute în vedere de către municipalitate pentru proiecte viitoare.</p> <p><u>„Propunerile vor putea indica opțiuni / strategii de abordare a situației la nivelul zonei din care face parte, care să fie luate în discuție în viitor de municipalitate și integrate în cadrul unui proiect de regenerare urbană.”</u></p>
7.	<p>RO: Vă rugăm să furnizați limita zonei lărgite de studiu. EN: Please provide the limit of the enlarged study area.</p>	<p>EN: The intervention limit can be found in the updated topographic survey - see Annex 9 - Q&A 1 - Additional documentation.</p> <p>In Annex 9 - Q&A 1 - Photos of site visit, folder 9.4 we provide you pictures of the current situation on Băișoara Street, following the urban works carried out after the drafting of the theme and the start of the competition procedures, in September / October 2022 - demolition of garage batteries, marking parking places and asphaltting.</p> <p>Note: the topographical plan was drawn up in March 2022 and did not include the last interventions mentioned above.</p> <p>Also, we remind you from the competition brief - pg. 28: proposals can also be made on adjacent areas, which can be considered by the municipality for future projects.</p>



		<p><u>"The proposals may indicate options / strategies to address the situation at the level of the area of which it is a part, to be discussed in the future by the municipality and integrated into an urban regeneration project."</u></p>
8.	<p>RO: Tinand cont de cele 4 etape din procesul de scolarizare, respectiv clasa zero, ciclul primar, ciclul gimnazial si liceu, luand in calcul si separarea copiilor pe categorii de varsta dar totodata si distributia profesorilor pe cicluri de scolarizare, care este distributia recomandata/ acceptata pe cele doua situri ale acestor cicluri? Este obligatorie pastrarea ciclului primar + clasa zero pe amplasamentul nordic si a ciclului gimnazial+liceu pe parcela sudica, sau se pot face modificari?</p> <p>EN: <i>Taking into account the four stages of the schooling process, namely grade zero, primary school, secondary school and high school, taking into account the separation of children by age categories but also the distribution of teachers by schooling cycle, what is the recommended / accepted distribution of these cycles on the two sites? Is it obligatory to keep the primary cycle + class zero on the northern site and the secondary cycle + high school on the southern site, or can modifications be made?</i></p>	<p>RO: Distribuția claselor pe cele două situri depinde de soluția propusă de fiecare concurent. Se pot face modificări față de distribuția actuală a ciclurilor de școlarizare.</p> <p>EN: <i>The distribution of classes across the two sites depends on the solution proposed by each competitor. Changes can be made to the current distribution of school cycles.</i></p>
9.	<p>RO: Este acceptata demolarea integrala a uneia dintre cladirile principale (sau a ambelor) daca din analiza tehnico-economica se ajunge la concluzia ca este mai costisitoare consolidarea cladirilor existente decat demolarea acestora?</p> <p>EN: <i>Is the complete demolition of one (or both) of the main buildings accepted if the techno-economic analysis concludes</i></p>	<p>RO: Demolarea corpurilor de clădire ce au fost propuse spre păstrare și modernizare reprezintă o încălcare a temei de concurs și nu este permisă.</p> <p>EN: <i>Demolition of buildings that have been proposed for preservation and modernization is a violation of the competition brief and is not permitted.</i></p>



	<p><i>that it is more costly to consolidate the existing buildings than to demolish them?</i></p>	
10.	<p>RO: Vă rugăm să ne confirmați că tema de concurs permite și demolarea și înlocuirea parțială sau totală a construcțiilor de pe amplasament dacă expertiza tehnică detaliată (cu toate investigațiile intruzive necesare) va impune acest lucru.</p> <p>EN: <i>Please confirm that the competition theme also allows for the partial or total demolition and replacement of buildings on the site if the detailed technical expertise (with all necessary intrusive investigations) so requires.</i></p>	
11.	<p>RO: Care este profilul de activitate a fiecăruia dintre cele 7 laboratoare? Caracterul multifuncțional care se menționează în tema este foarte limitat, sunt cerințe diferite pentru laboratorul de științe (fizică-chimie-biologie) față de cel de informatică, sau muzică sau arte plastice. Cum ar trebui împartite cele 7 laboratoare pe cele două amplasamente în funcție de ciclurile școlare? Sunt suficiente? Activitățile afterschool se vor desfășura în aceste laboratoare, sau în alte spații dedicate?</p> <p>EN: <i>What is the activity profile of each of the 7 laboratories? The multifunctional character mentioned in the theme is very limited, there are different requirements for the science lab (physics-chemistry-biology) compared to the computer lab, or the music or fine arts lab. How should the 7 laboratories be divided between the two sites according to school cycles? Are they sufficient? Will afterschool activities take place in these laboratories, or in other dedicated spaces?</i></p>	<p>RO: Având în vedere că instituția are organizate în prezent 7 laboratoare (fizică, chimie, 4* informatică, biologie-geografie), scenariul cu 7 laboratoare din tema de concurs poate fi considerat un minim necesar în cadrul propunerii. Amplasarea și dotarea laboratoarelor țin de modul de soluționare a temei de concurs și de viziunea concurenților despre integrarea tehnicilor și metodelor contemporane educaționale odată cu modernizarea și extinderea ansamblului.</p> <p>Pentru distribuția orelor de specialitate, se poate consulta Anexa 9 – Q&A 1 – Documentație suplimentară, folderul 9.2. Distribuția orelor de specialitate furnizate de instituție pentru anul școlar 2021-2022 pe ciclurile școlare sunt prezentate în fișierele <i>scheme orare liceu</i>, respectiv <i>scheme orare gimnaziu</i>.</p> <p><i>Afterschool</i> este un program opțional al instituției care se organizează pentru clasele 0-4, până la ora 16.00, max. 17.00) și care se desfășoară în principal în aceleași spații cu programul de bază. Mobilarea pentru spațiile</p>



12.	<p>RO: Conform cerintelor spatial-functionale, se solicita 7 laboratoare fara a se preciza distributia acestora intre ciclul gimnazial si cel liceal. Va rugam sa ne clarificati acest aspect.</p> <p>EN: <i>According to the spatial-functional requirements, 7 laboratories are requested without specifying their distribution among the middle school and high school cycles. Please clarify this aspect.</i></p>	<p>propuse a fi utilizate în programul <i>afterschool</i> va respecta caracteristicile categoriei de vârstă căreia îi sunt destinate.</p> <p>EN: <i>Given that the institution currently has 7 labs organised (physics, chemistry, 4* computer science, biology-geography), the scenario with 7 labs in the competition theme can be considered as a minimum required in the proposal. The location and equipment of the laboratories depends on how the competition theme is solved and on the competitors' vision of integrating contemporary educational techniques and methods with the modernisation and expansion of the complex.</i></p> <p><i>For the distribution of specialized classes, please refer to Annex 9 - Q&A 1 - Additional documentation, folder 9.2. The distribution of specialized classes provided by the institution for the 2021-2022 school year by school cycles are presented in the files secondary school timetables and secondary school timetables respectively.</i></p> <p><i>Afterschool is an optional program of the institution that is organized for grades 0-4, until 16.00, max. 17.00, and that takes place mainly in the same premises as the usual school programme. The furnishings for the spaces proposed to be used in the afterschool programme will respect the characteristics of the age group for which it is intended.</i></p>
13.	<p>RO: Vă rugăm să ne comunicați dacă autoritatea contractantă solicită păstrarea numărul actual de locuri de parcare din perimetrul de intervenție aferent străzilor adiacente? Se poate reduce numărul de parcări?</p>	<p>RO: Răspunsul pentru numărul locurilor de parcare va fi dat pe data de 27.01.2023.</p> <p>EN: <i>The answer for the number of parking spaces will be given on 27.01.2023.</i></p>



	<p>EN: 3. Please inform us if the contracting authority requires to keep the current number of parking spaces in the intervention perimeter for the adjacent streets? Can the number of parking spaces be reduced?</p>	
14.	<p>RO: Vă rugăm să clarificați distribuția actuală a claselor în cele două clădiri. În tema de concurs la pagina 12 sunt menționate 2 clase zero și 11 clase primare (care ar rezulta în 13 clase pentru clădirea nordică), respectiv 8 clase gimnaziale și 12 liceale (care ar rezulta în 20 clase pentru clădirea sudică). Mai jos se menționează că în clădirea din nord sunt 15 clase, în timp ce în cea din sud sunt 18 clase. Iar pe de altă parte însumând sălile de clasă din anexele 6.4. Releveu rezultă 17 clase în clădirea nordică și 18 clase în clădirea sudică. Totodată la vizita pe sit direcțiunea școlii ne-a informat că în acest an sunt și mai multe clase. Care este numărul actual de clase așadar în fiecare clădire și care este numărul de clase care trebuie asigurat prin proiect pe fiecare parcelă (nord/sud)?</p> <p>EN: Please clarify the current distribution of classes in the two buildings. In the competition brief, on page 12, there are mentioned 2 zero classes and 11 primary classes (which would result in 13 classes for the north building) and 8 middle school classes and 12 high school classes (which would result in 20 classes for the south building). Below that, it is mentioned that there are 15 classes in the north building, while there are 18 classes in the south building. And on the other hand, summing up the classrooms in annexes 6.4. Releveu, the result is 17 classrooms in the north building and 18 classrooms in the south building. At the same time, the school management informed us</p>	<p>RO: Tema de concurs a luat în considerare previziunea pentru perioada 2021-2031, primită de la direcțiune în momentul elaborării, respectiv că școala va avea 39 clase. Cerințele de concurs sunt calibrate în acest sens și vor fi respectate în elaborarea propunerii, indiferent de situația actuală.</p> <p>La pg. 12 din tema de concurs sunt listate toate clasele instituției la momentul realizării temei de concurs, respectiv un total de 33 de clase. Repartizarea pe corpuri pe care ați descris-o este o interpretare eronată, având în vedere că ciclul gimnazial era și este distribuit în continuarea în cele două construcții.</p> <p>Numărul de clase, cât și repartizarea acestora, s-a modificat la fiecare început de an, iar releveul a surprins o anume situație în timp în care erau organizate mai multe săli de clasă.</p> <p>Distribuția claselor pe cele două parcele, din prezent, este irelevantă pentru rezolvarea temei de concurs. Distribuția nou propusă ține de soluția fiecărui concurent.</p> <p>EN: The competition brief took into account the 2021-2031 foresight received from the highschool's directorate at the time of drafting, namely that the school will have 39 classes. The competition requirements are calibrated to this and will be adhered to in developing the proposal, regardless of the current situation.</p>



	<p>during the site visit that this year there are even more classrooms. So what is the current number of classes in each building and what is the number of classes to be provided by the project on each plot (north/south)?</p>	<p>Page 12 of the competition brief lists all of the institution's classrooms at the time the competition brief was developed, i.e. a total of 33 classrooms. The distribution by body that you described is a misinterpretation, given that the secondary cycle was and is still distributed in the two buildings.</p>
15.	<p>RO: In documentatie se specifica ca amplasamentul Nord contine 15 sali de clasa, pe langa restul functiunilor. Pe planse se pot numara 17 (pe langa restul functiunilor). Numarul de clase propuse (rezultate la final) va fi influentat de aceasta discrepanta sau numarul total de sali de clasa propuse (rezultate la final) va fi intocmai cel din tema de proiectare?</p> <p>EN: The documentation specifies that the North site contains 15 classrooms, in addition to the rest of the functions. On the plans there are 17 (in addition to the other functions). Will the number of proposed classrooms (resulted at the end) be influenced by this discrepancy or will the total number of classrooms proposed (resulted at the end) be exactly as in the design theme?</p>	<p>The number of classes, as well as their distribution, has changed at the beginning of each year, and the survey captured a certain situation at the time when more classrooms were organised.</p> <p>The distribution of classrooms on the two plots, at present, is irrelevant for the resolution of the competition brief. The newly proposed distribution depends on the solution of each competitor.</p>
16.	<p>RO: Pe situl nordic sunt precizate 15 clase, dar numarand am gasit 17. Cate clase in plus are nevoie scoala in acest context?</p> <p>EN: On the northern site 15 classes are listed, but counting I found 17. How many more classes does the school need in this context?</p>	
17.	<p>RO: Vă rugăm să ne confirmați că dacă studiile sau expertizele tehnice detaliate vor impune modificări substanțiale de buget (de exemplu trecerea de la valoarea estimată de 800 euro reabilitare și modernizare la o valoare de 1400 euro echivalentă clădirilor noi pentru o parte mai mare a ansamblului) se va indexa și valoarea de proiectare în consecință prin act adițional.</p>	<p>RO: Regulamentul Concursului prevede următoarele:</p> <p>4.2.8. (...) negocierea poate fi făcută doar în sensul micșorării valorilor propuse, nu al creșterii acestora; (...)</p>



	<p>EN: <i>Please confirm that if studies or detailed technical expertise require substantial changes to the budget (e.g. going from an estimated value of €800 for rehabilitation and modernisation to a value of €1400 equivalent to new buildings for a larger part of the complex) the design value will also be indexed accordingly by means of an additional act.</i></p>	<p>Pentru detalii privind ajustarea prețului contractului după semnare, a se consulta prevederile capitolului <i>II.3 Ajustarea pretului contractului</i> din <i>Fișa de Date – Anexa 9 – Q&A 1 – Documentație suplimentară</i>, folderul 9.3.</p> <p>Vă rugăm, de asemenea, să vedeți răspunsul de la întrebările 9 și 10 din prezentul document.</p> <p>EN: <i>The rules of the competition state the following:</i></p> <p>4.2.8. (...) <i>the negotiation may be made only as to decrease the proposed values, not to increase them; (...)</i></p> <p><i>For details on the adjustment of the contract price after signing, please refer to the provisions of Chapter II.3 Adjustment of the contract price in the Data Sheet - Annex 9 - Q&A 1 - Supplementary Documentation, folder 9.3.</i></p> <p><i>Please also see the answer to questions 9 and 10 of this document.</i></p>
18.	<p>RO: Referitor la sistemul de încălzire: vă rugăm să ne comunicați dacă se dorește păstrarea racordului la rețeaua de termoficare a orașului al clădirii școlii primare din nord. În ce stare se află rețeaua de termoficare a orașului? A fost modernizată recent, care este planul pe termen scurt și mediu cu aceasta? Este posibil și/sau se recomandă racordarea și altor clădiri publice la aceasta în viitor?</p> <p>EN: <i>Concerning the heating system: please let us know if it is desired to keep the connection to the city's public heating network of the primary school building to the north. What is the state of the city's public heating network? Has it been upgraded</i></p>	<p>RO: Detaliile tehnice ce țin de rețeaua de termoficare a orașului nu constituie tema de concurs. Acestea vor fi analizate de câștigător în cadrul proiectului tehnic.</p> <p>Pentru propunerea de concurs se va considera scenariul în care corpul existent racordat la rețeaua de termoficare își păstrează sursa și restul clădirilor (păstrate sau nou propuse) vor fi racordate la rețeaua de termoficare pe viitor, conform strategiei locale de termoficare.</p> <p>EN: <i>Technical details relating to the city's public heating network are not the subject of the competition. These will be analysed by the winner in the technical project.</i></p>



	<p><i>recently, what is the short and medium term plan concerning it? Is it possible and/or recommended to connect other public buildings to it in the future?</i></p>	<p><i>For the competition proposal, the following scenario will be considered: the existing building connected to the public heating network will retain its source and the rest of the buildings (retained or newly proposed) will be connected to the public heating network in the future, according to the local heating strategy.</i></p>
19.	<p>RO: Din tema de proiectare reiese ca corpul de cladire aflat pe parcela nordica este racordat la reseaua publica de termoficare. Va rugam sa ne furnizati date tehnice legate de consumul de energie (volume, debite, temperatura agentului termic) E posibila racordarea la reseaua de termoficare publica si a corpului aflat pe parcela sudica?</p> <p>EN: <i>The competition brief shows that the building on the northern plot is connected to the public heating network. Please provide us with technical data related to energy consumption (volumes, flow rates, temperature of the thermal agent). Is it possible to also connect the building from the southern plot to the public heating network?</i></p>	
20.	<p>RO: Se mentioneaza la pag 26 nevoia realizarii unor suprafete de sport cu suprafata de minimum 640 mp. Este vorba de 640mp per parcela sau 640 mp total cumulat ambele parcele?</p> <p>EN: <i>On page 26, the need for sports areas of at least 640 square meters is mentioned. Is this 640sqm per plot or 640sqm total cumulated for both plots?</i></p>	<p>RO: Suprafețele de sport însumează 640mp total cumulat, distribuiți pe cele două parcele în funcție de modul de soluționare a temei de concurs propus de fiecare concurent.</p> <p>EN: <i>The sports areas total 640sqm cumulatively, distributed over the two plots according to each competitor's solution for the competition brief.</i></p>
21.	<p>RO: Se menționează la pag. 26 nevoia realizării unor suprafețe diverse de joc în suprafață totală de 500mp. Suprafața de 500mp este un total pentru ambele parcele sau pentru fiecare parcelă în parte? Cei 500mp se referă strict la “diverse zone de joc” sau se includ și în “spații de recreație și spații verzi”? Ce înseamnă</p>	<p>RO: Suprafețele diverse de joc însumează 500mp total cumulat, în plus față de celelalte spații de recreație sau spații verzi, distribuiți pe cele două parcele în funcție de modul de soluționare a temei de concurs propus de fiecare concurent.</p>

	<p>“diverse zone de joc” - vă rugăm exemplificați/ enumerați echipamentele.</p> <p>EN: <i>On page 26, the need to create various playgrounds in a total area of 500 sqm is mentioned. Is the area of 500 sqm a total for both plots or for each plot separately? Do the 500 sqm refer strictly to "various play areas" or are they also included in "recreation and green spaces"? What is meant by "various play areas" - please exemplify/list the equipment.</i></p>	<p>Actualul loc de joacă amenajat pe parcela de nord se poate încadra de ex. la „diverse zone de joc”. Fiecare concurent va propune specificul acestor zone în funcție de conceptul propriu de organizare a incintei, iar câștigătorul va enumera / specifica echipamentele în cadrul Proiectului tehnic.</p> <p>EN: <i>The various play areas total 500sqm cumulatively, in addition to the other recreation areas or green spaces, distributed over the two plots according to each competitor's solution for the competition brief.</i></p> <p><i>The current playground on the northern plot can be classified under e.g. "various play areas". Each competitor will propose the specifics of these areas according to their own concept for the organisation of the enclosure and the competition winner will list/specify the equipment in the Technical project.</i></p>
22.	<p>RO: Echipamentele de fitness exterioare existente se vor păstra?</p> <p>EN: <i>Will existing outdoor fitness equipment be retained?</i></p>	<p>RO: Păstrarea echipamentelor de fitness exterioare ține de modul de soluționare a temei de concurs propus de fiecare concurent.</p> <p>EN: <i>The maintenance of outdoor fitness equipment depends on how each competitor solves the competition brief.</i></p>
23.	<p>RO: Vă rugăm să precizați în coordonate absolute, echivalentul cotelor 0,00 pentru cele două corpuri de clădire.</p> <p>EN: <i>Please specify in absolute coordinates, the equivalent of 0.00 levels for the two buildings</i></p>	<p>RO: Cota ± 0,00 a clădirii dinspre nord este +356,300. Cota ± 0,00 a clădirii dinspre sud este +359,100.</p> <p>EN: <i>The ± 0,00 elevation of the north building is +356.300. The ± 0,00 elevation of the south building is +359.100.</i></p>



24.	<p>RO: Vă rugăm să precizați care sunt orele în care se desfășoară programul școlar?</p> <p>EN: <i>Please specify the schedule of the school program?</i></p>	<p>RO: Programul școlar se desfășoară în intervalul orar 8.00 – max. 15.00. După programul școlar, în clădiri se organizează săptămânal sau bilunar diverse cluburi, precum: șah, teatru, cor (muzicală), robotică / științe, dansuri. Programul <i>afterschool</i> se desfășoară până la 16.00, în mod excepțional până la 17.00 în anumite zile.</p> <p>EN: <i>School hours are from 8 am to max. 15 pm. After school hours, various clubs are organised in the buildings on a weekly or bi-monthly basis, such as chess, drama, choir (musical), robotics/science, dance. The afterschool programme runs until 4pm, exceptionally until 5pm on certain days.</i></p>
25.	<p>RO: Este permisă modificarea sensurilor de circulație auto în cadrul propunerii de amenajare a aleilor?</p> <p>EN: <i>Are changes to car traffic directions allowed as part of the alleyway proposal?</i></p>	<p>RO: Nu.</p> <p>EN: <i>No.</i></p>
26.	<p>RO: Se solicită o suprafață maximă construită desfășurată de 10.500mp. Aceasta include suprafețele spațiilor tehnice, depozitare, garaje?</p> <p>EN: <i>A maximum built area of 10500sqm is required. Does this include technical areas, storage, garages?</i></p>	<p>RO: Da.</p> <p>EN: Yes.</p>
27.	<p>RO: Care sunt funcțiunile deservite de spații interioare care pot fi deschise publicului larg?</p> <p>EN: <i>Which functions served by indoor spaces can be open to the general public?</i></p>	<p>RO: În Cluj-Napoca, în baza HCL 464/06.10.2009, este aprobat accesul liber al copiilor pe terenurile de sport din incinta unităților de învățământ preuniversitar după următorul program: în perioada aprilie – octombrie, până la ora 20.00, iar în perioada noiembrie – martie, până la ora 18.00, inclusiv în zilele de sâmbătă și duminică și în timpul vacanțelor școlare, în afara orelor de curs.</p>



		<p>Deoarece în acest moment accesul la spațiile interioare ale școlii se poate face doar contracost, nu putem nominaliza spații interioare care pot fi deschise publicului larg. În funcție de soluția propusă de fiecare concurent și posibilitatea deschiderii anumitor funcțiuni către publicul larg, propunerile pot fi negociate cu municipalitatea și conducerea școlii la momentul implementării.</p> <p>EN: <i>In Cluj-Napoca, based on HCL 464/06.10.2009, free access for children to sports fields in pre-university educational establishments is approved according to the following schedule: from April to October, until 8 pm, and from November to March, until 6 pm, including Saturdays and Sundays and during school holidays, outside school hours.</i></p> <p><i>As access to the school's indoor areas is currently only available for a fee, we are unable to name any indoor areas that may be open to the general public. Depending on the solution proposed by each bidder and the possibility of opening certain functions to the general public, proposals can be negotiated with the municipality and the school management at the time of implementation.</i></p>
28.	<p>RO: Se menționează ca textele explicative, altele decât legendele și titlurile imaginilor, nu vor depăși 1000 cuvinte. Ce se consideră legende? De exemplu: textul descriptiv al unei randări se consideră legendă?</p> <p>EN: <i>It is mentioned that explanatory texts, other than captions and image titles, will not exceed 1000 words. What are</i></p>	<p>RO: Prin legendă se înțelege un text prin care se explică semnele convenționale de pe un plan, o imagine fotografiată, desenată sau un text care descrie scurt o randare (ex. Imagine exterioară aleea Băișoara). Dacă textul descriptiv al unei randări cuprinde și alte descrieri, se încadrează la text descriptiv.</p>



	<p><i>considered as captions/legends? For example: is the descriptive text of a rendering considered a caption/legend?</i></p>	<p>EN: A legend is a text explaining conventional signs on a plan, a photographed or drawn image or a text briefly describing a rendering (e.g. Exterior image of Baisoara alley). If the descriptive text of a rendering includes other descriptions, it falls under descriptive text.</p>
29.	<p>RO: Funcțiunile identificate pe relevu/in teren (precum Spațiile administrative/birouri/cabinetele existente/logoped/cabinet consiliere, etc) se vor prelua in intregime in noua propunere?</p> <p>EN: Will the functions identified on the survey/field (such as administrative spaces/offices/existing cabinets/speech therapist office/counseling office, etc.) be fully incorporated into the new proposal?</p>	<p>RO: Fiecare concurent va propune spații în conformitate cu normele în vigoare și va prelua / completa / modifica / redimensiona / reloca în baza acestor norme spațiile ce sunt identificate pe relevu.</p> <p>EN: Each competitor will propose spaces in accordance with the current regulatory framework and will take over / complete / modify / resize / relocate based on these rules the spaces that are identified on the survey.</p>
30.	<p>RO: Cate persoane (dintre cadrele didactice si personalul auxiliar) folosesc autoturismul propriu/parcagele pentru deplasarea la munca?</p> <p>EN: How many people (among teaching staff and auxiliary staff) use their own car/parking spaces to travel to work?</p>	<p>RO: Se vor amenaja locuri de parcare conform indicațiilor din tema de concurs pg. 26, indiferent de numărul personalului care folosește autoturismul pentru deplasarea la muncă.</p> <p>EN: Parking spaces will be provided as indicated in the competition brief on page 26, irrespective of the number of staff using the car to travel to work.</p>
31.	<p>RO: există un program de clase corect, cu numărul exact de camere și dimensiunile acestora? sau fiecare participant la concurs trebuie să calculeze singur acest lucru? nu se vor crea astfel diferențe care să împiedice compararea lucrărilor?</p> <p>EN: is there a correct room program with the exact number of rooms and size? or should each participant in the competition calculate this themselves? won't this result in differences that then stand in the way of comparability of the work?</p>	<p>RO: Programul de clase se regăsește la pg. 23 a temei de concurs. Anexa 8.1 din documentația de concurs prezintă extrasele din normativ pentru dimensiunile acestor clase.</p> <p>EN: The schedule of classes can be found on page 23 of the competition brief. Annex 8.1 of the competition documentation gives extracts from the regulatory framework for the sizes of these classes.</p>

32.	<p>RO: există un program de clase corect, cu numărul exact de clase și dimensiunile acestora? sau fiecare participant la concurs trebuie să calculeze singur acest lucru? nu se vor crea astfel diferențe care ar face dificilă compararea lucrărilor?</p> <p>EN: <i>is there a correct room program with exact number of rooms and size? or should each participant in the competition calculate this themselves? won't this result in differences that would make it difficult to compare the work?</i></p>	
33.	<p>RO: Ne-am înscris la concursul de mai sus. Din păcate, nu am primit confirmarea prin e-mail, dar poate că este în regulă? Trebuie să fii înregistrat pentru a participa?</p> <p>EN: <i>We have registered for the above contest. Unfortunately, we have not received confirmation by e-mail, but maybe that's ok? Do you have to be registered to submit?</i></p>	<p>RO: Înscrierea prin intermediul site-ului concursului se poate face pe întreaga perioadă a desfășurării concursului. Nu există un termen limită anterior datei limită de depunere a proiectelor pentru înscrierea prin intermediul site-ului concursului (așa cum prevede Regulamentul concursului, art. 3.2.1).</p> <p>Regulamentul Concursului prevede următoarele:</p> <p>„3.2.3. Înscrierea permite concurentului să primească prin e-mail clarificările după rundele de întrebări și răspunsuri, dar și buletine informative privind desfășurarea concursului.</p> <p>3.2.4.Înscrierea prin intermediul paginii concursului este opțională și nu reprezintă o condiție pentru participarea la concurs.”</p> <p>În consecință, participarea dumneavoastră la procedura de achiziție publică este reprezentată de înscrierea unui proiect la concursul de soluții (înscrierea unui proiect este explicată în detaliu în Capitolul 3 al Regulamentului de concurs). Înregistrarea prin intermediul paginii permite candidaților interesați să primească răspunsuri la întrebări, buletine informative și actualizări periodice prin e-mail.</p>



		<p>De asemenea, înscrierea nu reprezintă o condiție pentru participarea la concurs. Documentația de concurs poate fi descărcată de către toți participanții interesați de pe site-ul oficial al concursului, secțiunea „Documentație”, sau din SEAP - Platforma Electronică pentru Achiziții Publice din România.</p> <p>LINK SITE</p> <p><i>EN: Registration via the competition website can be done over the full period of the competition. There is no deadline prior to the deadline for submission of the projects for registering via the website of the competition (as stated by the Competition Rules, art 3.2.1).</i></p> <p><i>The Competition Rules state:</i></p> <p><i>”3.2.3. The registration enables the candidate to receive through e-mail the answers to the questions, and newsletters regarding the running of the Competition. 3.2.4. Registration via the webpage of the Competition is optional and does not condition participation in the Competition.”</i></p> <p><i>Consequently, your participation in the public procurement procedure is represented by the submission of a project in the design competition (submitting a project is explained in detail throughout the third chapter of the Competition Rules). Registration via the website allows interested candidates to receive answers to questions, newsletters, and regular updates via e-mail.</i></p> <p><i>It also does not represent a condition for your participation in the Competition. The Competition Documentation is open for download to all</i></p>
--	--	---



		<p><i>interested participants on the official website of the competition, the "Documentation" section, or on SEAP - The Electronic Platform for Public Procurement in Romania.</i></p> <p><u>SITE LINK</u></p>
34.	<p>RO: La ce se refera sintagma "in pieptene" din descrierea cartierului Gheorgheni?</p> <p>EN: <i>What does the phrase "in the comb" in the description of Gheorgheni district refer to?</i></p>	<p>RO: Sintagma se referă la modul de organizare sub forma unor dinți de pieptene a circulațiilor pietonale și intersecția acestora cu circulațiile auto.</p> <p>Sintagma este preluată din descrierea principiilor de proiectare de către arh. Vasile Mitrea, în capitolul "Locuirea. De la plombe la marile ansambluri", pg. 180 în publicația Pănescu Eugeniu (coord.), Vasile Mitrea, Emanoil Tudose, Aurelian Buzuloiu et al., „Cluj-Napoca în proiecte, 50 de ani”, 1960-2010, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016.</p> <p>EN: <i>The phrase refers to the way pedestrian circulation is organised in the form of comb teeth and its intersection with car circulation.</i></p> <p><i>The phrase is taken from the description of design principles by Arch. Vasile Mitrea, in the chapter "Locuirea. De la plombe la marile ansambluri", pg. 180 in the publication Pănescu Eugeniu (coord.), Vasile Mitrea, Emanoil Tudose, Aurelian Buzuloiu et al., "Cluj-Napoca in projects, 50 years", 1960-2010, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016.</i></p>
35.	<p>RO: Terenul din spatele parcelei sudice nu pare sa faca parte din parc. Cui apartine?</p> <p>EN: <i>The land behind the southern plot does not seem to be part of the park. Who does it belong to?</i></p>	<p>RO: Este vorba despre o parcelă de 6.000mp concesionată de municipalitate către Transylvania College.</p> <p>EN: <i>This is a 6,000sqm parcel of land concessioned by the municipality to Transylvania College.</i></p>

IMPORTANT:

RO:

1. Prezentul document „Întrebări și răspunsuri” Runda I cuprinde și întrebările adresate în timpul vizitei pe sit din data de 14 ianuarie 2023, conform punctului 3.4.3 din Regulamentul concursului: „3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri” Runda I.”

2. Informăm participanții asupra următoarelor:

Corectare eroare materială: În **Anexa 2.1. Regulamentul concursului Art. 3.17. „Calendarul Concurului”** se modifică după cum urmează:

Activitate	Perioadă propusă
Lansarea oficială a concursului	Data lansării oficiale în SEAP
Înscrieri vizită sit	13 ianuarie (vineri)
Vizită sit	14 ianuarie (sâmbătă)
Data limită primire întrebări	16 ianuarie H 12:00 (luni)



Runda 1	
Data limită răspuns întrebări	23 ianuarie (luni)
Runda 1	
Data limită primire întrebări	06 februarie H 12:00 (luni)
Runda 2	
Data limită răspuns întrebări	13 februarie (luni)
Runda 2	
Data limită Predare proiecte	24 februarie H 17:18 (vineri)
Analiză formală proiecte (verificare comisie tehnică)	27 februarie - 02 martie (luni-joi)
Jurizare proiecte	03 – 05 martie (vineri-duminică)
Anunț oficial câștigător și publicarea rezultatelor (conferință de presă cu juriul)	06 martie (luni)
Publicarea galeriei de proiecte pe site-ul oficial al concursului	07 – 15 martie (marți - miercuri)
Data limită depunere contestații	10 zile de la publicarea rezultatelor în SEAP

Data și ora limită se consideră potrivit orei oficiale pe teritoriul României.

Corectare eroare materială: În **Anexa 1.1. Tema concursului, pagina 13, alineat 4** se modifică după cum urmează:

„Accesul pietonal în curte se realizează din aleea Băișoara în dreptul accesului principal în clădire. Accesul auto se realizează din Aleea Detunata în nord-estul parcelei. În prezent în incintă sunt improvizate 10 locuri de parcare pentru profesori sau personalul auxiliar pe aleea ce leagă cele 2 accesuri în incintă.”

EN:

1. The present „Questions and answers” Round 1 document comprises the question addressed during the site visit that took place on September 3rd, according to the Competition Rules, point 3.4.3: „The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round I “Questions and answers” document.”

2. We inform the participants on the following matters:

Material error correction: In Annex 2.1. Competition Rules, Article 3.17. “Competition Schedule” is amended as follows:

Activity	Period
Competition official launch	The official launch in SEAP
Site visit registrations	January 13 rd (Friday)
Site visit	January 14 th (Saturday)
Deadline for receiving questions Round 1	January 16 th , H 12:00 (Monday)
Deadline for answering questions Round 1	January 23 rd (Monday)
Deadline for receiving questions Round 2	February 6 th , H 12:00 (Monday)
Deadline for answering questions Round 2	February 13 th (Monday)
Deadline for project submission	February 24th, H 17:18 (Friday)
Formal evaluation of the projects (Technical Committee verification)	February 27 th - March 2 nd (Monday – Thursday)
Jury assessment of the projects	March 3 rd - 5 th (Friday – Sunday)
Winner official announcement and publishing of the results (press conference with the Jury)	March 6 th (Monday)
Publishing the entries’ gallery on the Competition’s official website	March 7 th - 15 th (Tuesday – Wednesday)

Deadline for submitting appeals

*10 days from the publication of
the results in SEAP*

The deadlines (date and time) are considered according to the official time in the territory of Romania.

*Material error correction: In **Annex 1.1. Competition Brief, page 13, paragraph 5** is amended as follows:*

„Pedestrian access to the courtyard is from Baișoara alley, next to the main entrance to the building. Car access is possible from Detunata Alley in the northeast of the plot. Currently, there are 10 improvised parking spaces for teachers or auxiliary staff in the alley connecting the 2 entrances to the premises.”

arh / arch. Mirona Crăciun
Coordonator Concurs
Competition Coordinator

arh. / arch. Elena Stoian
Consilier Profesional
Professional Advisor

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Primar / Mayor Emil Boc
Primăria Municipiului Cluj - Napoca /
City-hall of Cluj - Napoca